叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 魔鬼与牧师教堂；(the Devil And Parson Church; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔鬼与牧师教堂；(The Devil and Parson Church; or,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-] [tiː] . - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **[** **1817** **]** **T** **.** **Kaygill** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 [-] T . - 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg] .
pglaf **.** **org** **.**
PGLAF . 组织 .

根据 [1817] T. Kaygill 版本转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒd'liːən] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒpi] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪn] [ðɪs]
Many **thanks** **to** **the** **Bodleian** **for** **allowing** **their** **copy** **to** **be** **consulted** **in** **this**
许多 谢谢 到 这 博德利图书馆 为了 允许 他们的 复制 到 是 咨询 在 这
[træn'skrɪpʃ(ə)n] .
transcription **.**
转录 .

非常感谢博德利图书馆允许我们在本次转录过程中参考他们的藏本。

[ðə; ði]
THE
这

这

['dev(ə)l]
DEVIL
魔鬼

魔鬼

[ænd; ənd]
AND
和

和

['pɑːsn] [tʃɜːtʃ] ;
PARSON **CHURCH** **;**
牧师 教会 ;

牧师教堂；

[ɔː(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[bɜ·dz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .
BIRDS **OF** **A** **FEATHER** **.**
鸟类 的 一个 羽毛 .

物以类聚。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] [pəʊ'etɪk] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
A **WHIMSICAL** **AND** **SATIRICAL** **POETIC** **EFFUSION** **,**
一个 异想天开 和 讽刺 诗意的 渗出液 ,

一首充满奇思妙想和讽刺意味的诗篇

['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Illustrative **of** **a**
举例说明 的 一个

举例说明

[dɑːk] [træn'zækʃ(ə)n] ,
DARK **TRANSACTION** **,**
黑暗的 交易 ,

暗网交易

['leɪtli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ;
Lately **brought** **to** **Light** **;**
最近 带来 到 光 ;

最近才被曝光;

[ɪn] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wel] [nəʊn]
IN **WHICH** **,** **A** **WELL** **KNOWN**
在 哪个 , 一个 出色地 已知

其中，一位众所周知的

['pɒpjələ(r)] ['priːtʃə(r)]
POPULAR **PREACHER**
受欢迎的 牧师

受欢迎的传教士

[wɒz; wəz][ə; eɪ]
WAS **A**
曾是 一个

曾是

['prɪnsəp(ə)l] [pə'fɔːmə(r)] ,
Principal **Performer** **,**
主要的 演员 ,

主要表演者，

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌktəri] [rɪ'mɑːrks] .
WITH **INTRODUCTORY** **REMARKS** **.**
和 引言 评论 .

附引言。

“ [wiːl; wil][hæv; həv] [ðiː] —
“ **We'll** **have** **thee** **—**
“ 出色地 有 你 —

“我们会得到你——”

['peɪntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][pəʊl] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
Painted **upon** **a** **pole** **,** **and** **under** **written** **,**
绘 之上 一个 极 , 和 在下面 书面 ,

画在杆子上，下面写着：

[hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ðiː]['mɒnstə(r)] .
Here **you** **may** **see** **the** **Monster** **.**
这里 你 可能 看 这 怪物 .

在这里你可以看到怪物。

” ['ɔːltəd] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
” **Altered** **from** **Shakspeare** **.**
” 已修改 从 莎士比亚 .

“改编自莎士比亚的作品。”

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . - , - , [frɪθ] - [striːt] , ['səʊhəʊ] ;
Printed **by** **T** **.** **Kaygill** **,** **36** **,** **Frith** **-** **Street** **,** **Soho** **;**
打印 经过 T . - , - , 河口 - 街道 , 苏豪区 ;

由 T. Kaygill 印刷，地址：苏豪区弗里斯街 36 号；

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] - , - , ['bendʒəmɪn] - [striːt] ,

And	Published	by	Kaygill	,	12	,	Benjamin	-	Street	,
和	已发布	经过	-	,	-	,	本杰明	-	街道	,

由 Kaygill 出版，地址：本杰明街 12 号

[klɑːkənwɛl] .

Clerkenwell	.
克勒肯韦尔	.

克勒肯韦尔。

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv][ɔːl] ['bʊkselə(r)] .

May	be	had	of	all	Booksellers	.
可能	是	有	的	全部	书店	.

各大书店均有售。

[praɪs] 2d .

Price	2d	.
价格	2d	.

价格 2d。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsəb'dʒɔin]['pəʊɪm] ,

THE	hero	of	the	subjoined	poem	,
这	英雄	的	这	并列	诗	,

以下诗歌中的英雄，

[hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [biːn] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l]

has	for	many	years	been	suspected	of	being	guilty	of	the	most	abominable
有	为了	许多	年	到过	怀疑	的	存在	有罪的	的	这	最多	可恶

[ænd; ənd] [ə'trəʊʃəs] ['præktɪsɪz] ;

and	atrocious	practices	;
和	极其恶劣	实践	;

多年来，一直有人怀疑他犯下了最令人发指、最残暴的罪行；

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [vɪər] [striːt] [nest] [ɒv; əv] ['miskriənt] [ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]

his	intimacy	with	the	Vere	Street	nest	of	miscreants	is	too	well	known	to	be
他的	亲密关系	和	这	维尔	街道	巢	的	恶棍	是	也	出色地	已知	到	是

[ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ,

again	repeated	,
再次	重复	,

他与维尔街那群恶棍的密切关系早已是公开的秘密，无需赘述。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] ['lɛtəz] , [sent][tuː; tə][men] , [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	are	also	his	detestable	letters	,	sent	to	men	,	to	entice	them	to
作为	是	还	他的	可恨	信件	,	发送	到	男人	,	到	诱惑	他们	到

[pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

participate	in	his	guilt	.
参加	在	他的	有罪	.

还有他寄给男人的那些可憎的信件，目的是引诱他们参与他的罪恶行径。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪdlseks] ['seʃ(ə)nz] , [dʒʊ'laɪ] - , - , [hiː; hi][wɒz; wəz][traɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tempt]

At	the	Middlesex	Sessions	,	July	12	,	1813	,	he	was	tried	for	an	attempt
在	这	米德尔塞克斯	会议	,	七月	-	,	-	,	他	曾是	尝试	为了	一个	试图

[ɒn] ['wɪljəm] ['webstə(r)] ,

on	William	Webster	,
在	威廉	韦伯斯特	,

1813年7月12日，他在米德尔塞克斯郡法庭受审，罪名是企图谋杀威廉·韦伯斯特。

[bʌt; bət] [ə'kwɪtɪd] ; [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [taɪm] , [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [kən'sɪdəd] ['ɪnəs(ə)nt] [baɪ][hɪz; ɪz]

but	acquitted	;	from	which	time	,	he	has	been	considered	innocent	by	his
但	无罪释放	;	从	哪个	时间	,	他	有	到过	经过考虑的	清白的	经过	他的

[ˌmɪs'led] ['fɑ:loʊərz] .

misled	followers	.
被误导	追随者	.

但他被判无罪；从那时起，他被误导的追随者们一直认为他是无辜的。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] 26th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ɒn]['ædəm] ['fɔ:mən] ,

But	on	the	26th	of	September	,	1816	,	he	made	an	assault	on	Adam	Foreman	,
但	在	这	26th	的	九月	,	-	,	他	制成	一个	突击	在	亚当	领班	,

但在1816年9月26日，他袭击了亚当·福尔曼。

([ə'prentɪs] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] , ['pɒtə(r)] , ['vɒksˌhɔ:l] ,) [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tent] [tu:; tə] [kə'mɪt]

(	apprentice	to	Mr	.	Patrick	,	potter	,	Vauxhall	,	)	with	an	intent	to	commit
(	学徒	到	先生	.	帕特里克	,	陶工	,	沃克斯豪尔	,	)	和	一个	意图	到	犯罪

[ə; eɪ] [vaɪl] [ækt] ;

a	vile	act	;
一个	卑鄙的	行为	;

（沃克斯豪尔陶工帕特里克先生的学徒）意图实施卑鄙行为；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə'tempt] , [baɪ][ðə; ði]['lɔ:dəb(ə)l] [ig'zə:ʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd]

for	which	attempt	,	by	the	laudable	exertions	of	the	lad's	father	,	and
为了	哪个	试图	,	经过	这	值得称赞	努力	的	这	小伙子的	父亲	,	和

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] ,

Mr	.	Patrick	,
先生	.	帕特里克	,

为此，男孩的父亲和帕特里克先生做出了值得称赞的努力。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [in'dait] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌri] [ə'saɪzɪz] , ['krɔɪdən] , [ɒn] ['sætədeɪ] , ['ɔ:g] . 16th , - ,

he	was	indicted	at	the	Surrey	Assizes	,	Croydon	,	on	Saturday	,	Aug	.	16th	,	1817	,
他	曾是	被起诉	在	这	萨里	巡回审判	,	克罗伊登	,	在	周六	,	八月	.	16th	,	-	,

1817年8月16日星期六，他在克罗伊登的萨里郡巡回法庭被起诉。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][nekst] [tɜ:m] [tu:; tə]

and	found	guilty	;	he	will	be	brought	up	the	first	day	of	next	Term	to
和	成立	有罪的	;	他	将要	是	带来	向上	这	第一的	天	的	下一个	学期	到

[rɪ'si:v] ['dʒʌdʒmənt] ,

receive	judgement	,
收到	判断	,

并被判有罪；他将于下学期第一天出庭接受判决。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] .

in	The	Court	of	King's	Bench	.
在	这	法庭	的	国王学院	长椅	.

在国王法庭上。

['mɪstə(r)] . ['gɜ:ni] [ˌʌndə'tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] .

Mr	.	Gurney	undertook	his	cause	with	reluctance	.
先生	.	格尼	承担	他的	原因	和	不情愿	.

格尼先生很不情愿地接手了他的事业。

[waɪl] [ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] ['pendɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

While	the	prosecution	of	Church	was	pending	,	one	of	the	parish	officers	of
尽管	这	起诉	的	教会	曾是	待办的	,	一	的	这	教区	警官	的

[ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz] , ['sʌðək] ,

St	.	George's	,	Southwark	,
英石	.	乔治的	,	南华克	,

在对丘奇的起诉待决期间，南华克圣乔治教堂的一名教区官员

[wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][baɪ]['mɪsɪz] . [tʃɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][ɪn]

was	applied	to	by	Mrs	.	Church	for	the	relief	of	a	man	who	was	in
曾是	应用	到	经过	太太	.	教会	为了	这	宽慰	的	一个	男人	WHO	曾是	在

[dɪ'stres] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [tʃɜ:rtʃɪz] [haʊs] .

distress	at	Mr	.	Church's	house	.
痛苦	在	先生	.	教会的	房子	.

丘奇夫人请求救助一位在丘奇先生家中遭遇困境的男子。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ɒn] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

The	officer	waited	on	the	man	,	and	on	interrogating	him	,	in	the	presence	of
这	官	等待	在	这	男人	,	和	在	审讯	他	,	在	这	在场	的

['mɪsɪz] . [tʃɜ:tʃ] ,

Mrs	.	Church	,
太太	.	教会	,

警官在丘奇夫人面前等候并审问了这名男子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] , [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:st][waɪf] , ([æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fi:meɪl] ,

and	a	daughter	of	Church's	,	by	his	first	wife	,	(	an	interesting	female	,
和	一个	女儿	的	教会的	,	经过	他的	第一的	妻子	,	(	一个	有趣的	女性	,

[ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;)

about	seventeen	years	of	age	;	)
关于	十七	年	的	年龄	;	)

还有丘奇与第一任妻子所生的一个女儿（一位有趣的女性，大约十七岁）；

[hi:; hi] [kən'fest] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kən'faɪnd] [ɪn] ['nju:geɪt] [wʌn][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,

he	confessed	he	had	been	confined	in	Newgate	one	year	and	a	day	,
他	坦白	他	有	到过	受限	在	纽盖特	一	年	和	一个	天	,

他坦白说自己曾在纽盖特监狱被关押了一年零一天。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [sə'pɔ:rtɪd]

for	an	assault	of	an	abominable	nature	,	and	was	partly	supported
为了	一个	突击	的	一个	可恶	自然	,	和	曾是	部分	有

[ðeə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] ;

there	by	Mr	.	Church	;
那里	经过	先生	.	教会	;

因犯下性质极其恶劣的袭击罪，丘奇先生也曾部分支持过他；

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [wɪtʃ] , ['mɪsɪz] . [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ,

upon	hearing	which	,	Mrs	.	Church	was	so	much	affected	,
之上	听力	哪个	,	太太	.	教会	曾是	所以	很多	做作的	,

听到这话，丘奇夫人深受感动。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

that	she	was	with	difficulty	prevented	from	throwing	herself	out	of	the	window
那	她	曾是	和	困难	阻止	从	投掷	她自己	出去	的	这	窗户

[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

她费了好大劲才阻止自己从房间的窗户跳出去。

[æz; əz] [su:n] ,

As	soon	,
作为	很快	,

很快，

[haʊ'evə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['fɑ:ðə(r)] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]

however	as	she	had	somewhat	recovered	from	this	farther	proof	of	the
然而	作为	她	有	有些	恢复	从	这	更远	证明	的	这

['bru:t(ə)l] [prə'pensəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

brutal	propensity	of	her	husband	,
野蛮	倾向	的	她	丈夫	,

然而，在她从丈夫残暴倾向的又一次打击中稍稍恢复过来之后，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [nəʊn] ; [tuː; tə] [wɪtʃ]

she	expressed	a	wish	that	the	circumstance	should	not	be	made	known	;	to	which
她	表达	一个	希望	那	这	环境	应该	不是	是	制成	已知	;	到	哪个

[ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [ˌækwiˈes] ,

the	officer	acquiesced	,
这	官	默许	,

她表示希望此事不要公之于众；警官同意了。

[ɒn] [kənˈdɪʃn] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [ɒv; əv] [ˈgɪlti] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,

on	condition	,	that	if	a	verdict	of	guilty	was	found	,
在	状况	,	那	如果	一个	判决	的	有罪的	曾是	成立	,

前提是，如果判决结果为有罪，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [pʌbˈlɪsəti] .

he	should	then	be	at	liberty	to	give	it	full	publicity	.
他	应该	然后	是	在	自由	到	给	它	满的	宣传	.

这样一来，他就有权对此事进行全面宣传。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [kənˈfeʃənl] [ˈletə(r)] , [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstə(r)]

The	following	confessional	letter	,	from	Church	,	was	sent	to	the	Rev	.	Mr
这	下列的	忏悔	信	,	从	教会	,	曾是	发送	到	这	牧师	.	先生

. [el] — ,

.	L	—	,
.	L	—	,

以下这封来自教会的忏悔信寄给了L牧师先生：

[tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [əˈfens] [hæd; həd] [biːn] [kəˈmɪtɪd] . —

two	days	after	the	offence	had	been	committed	.	—
二	天	后	这	罪行	有	到过	坚定的	.	—

犯罪发生两天后。

[dɪə(r)][sɜː(r)] — [aɪ][kæn; kən] [ˈskeəsli] [raɪt] [ðɪs] [nəʊt] , [maɪ] [səʊl] [ɪz] [tuː] [ˈdiːpli] [pɪəst] .

Dear	Sir	—	I	can	scarcely	write	this	note	,	my	soul	is	too	deeply	pierced	.
亲爱的	先生	—	我	能	几乎	写	这	笔记	,	我的	灵魂	是	也	深	穿孔	.

尊敬的先生——我几乎无法写下这封信，我的灵魂受到了极大的伤害。

[əˈbaʊt] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdreɪpə(r)] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌrə] ,

About	eight	or	nine	years	ago	Dr	.	Draper	left	the	church	in	the	Borough	,
关于	八	或者	九	年	前	博士	.	德雷珀	左边	这	教会	在	这	行政区	,

大约八九年前，德雷珀博士离开了自治市镇的教堂。

[ænd; ənd] [gɒd] [ˈəʊpənd] [ˈtʃæp(ə)l] - [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈmeni] [əˈtendɪd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn]

and	God	opened	Chapel	-	court	for	me	,	many	attended	and	have	been
和	上帝	打开	教堂	-	法庭	为了	我	,	许多	参加	和	有	到过

[blest] ; [naʊ] [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈprɒvɪdəns] ,

blest	;	now	a	singular	providence	,
祝福	;	现在	一个	单数	普罗维登斯	,

上帝为我打开了教堂庭院，许多人前来参加并蒙受祝福；这真是一个奇特的安排。

[bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] [dɪˈstresɪŋ] [wʌn] , [hæz; həz] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈʃɔːtli] [frɒm; frəm][maɪ]

but	a	most	distressing	one	,	has	occurred	to	take	me	shortly	from	my
但	一个	最多	令人痛心	一	,	有	发生	到	拿	我	不久	从	我的

[dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˈfæməli]

dear	,	dear	family
亲爱的	,	亲爱的	家庭

但一件极其令人痛心的事发生了，它即将带我离开我亲爱的家人。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
and **beloved** **congregation** **.**
和 心爱 会众 .

以及我亲爱的会众。

[bʌt; bət] [gɒd] [hæz; həz] [sent] ['mɪstə(r)] . [el] — [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
But **God** **has** **sent** **Mr** **.** **L** **—** **to** **preach** **the** **truth** **to** **my** **poor**
但 上帝 有 发送 先生 . L — 到 布道 这 真相 到 我的 贫穷的
[dɪ'spɜːst] [flɒk] ,
dispersed **flock** **,**
分散的 群 ,

但是上帝派来了L先生——来向我那些分散的信众宣讲真理。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
at **least** **so** **it** **appears** **to** **me** **,**
在 至少 所以 它 出现 到 我 ,

至少在我看来是这样。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [el] — [ðæt]
and **I** **would** **do** **all** **the** **good** **to** **promote** **the** **success** **of** **Mr** **.** **L** **—** **that**
和 我 会 做 全部 这 好的 到 推动 这 成功 的 先生 . L — 那
[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [stɑːvd] [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [piːs] ,
my **poor** **people** **might** **not** **be** **starved** **till** **I** **return** **to** **them** **in** **peace** **,**
我的 贫穷的 人们 可能 不是 是 饥饿 直到 我 返回 到 他们 在 和平 ,

我会尽一切努力帮助L先生取得成功——这样，在我平安归来之前，我的人民就不会挨饿。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] .
which **may** **be** **many** **months** **.**
哪个 可能 是 许多 几个月 .

这可能持续数月之久。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['brəʊkən] , [maɪ] ['enəmɪz] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)]
My **heart** **is** **broken** **,** **my** **enemies** **have** **ruined** **me** **at** **last** **,** **and** **I** **shall** **never**
我的 心 是 破碎的 , 我的 敌人 有 毁坏 我 在 最后的 , 和 我 将 绝不
[sə'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ;
surmount **it** **;**
超越 它 ;

我心碎了，我的敌人最终毁了我，我永远也无法战胜它；

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'feə(r)] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] , [ɪz] ['ædɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [teɪk]
an **unpleasant** **affair** **happening** **at** **Vauxhall** **,** **is** **added** **too** **,** **and** **I** **must** **take**
一个 令人不快的 事务 发生 在 沃克斯豪尔 , 是 额外 也 , 和 我 必须 拿
[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] :
the **consequences** **:**
这 结果 :

此外，沃克斯豪尔发生了一件不愉快的事情，我必须承担后果：

[nəʊ] [ɑːm] [kæn; kən] [help] , [rɪ'liːv] , [ɔː(r)] [dɪ'lɪvə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːdz] ,
no **arm** **can** **help** **,** **relieve** **,** **or** **deliver** **,** **but** **the** **Lord's** **,**
不 手臂 能 帮助 , 缓解 , 或者 递送 , 但 这 主场 ,

除了主的臂膀，没有任何力量能够帮助、缓解或拯救。

[ænd; ənd] [ai] [fiːl] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [nɒt] : [dʒʌdʒ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
and **I** **feel** **persuaded** **the** **Lord** **will** **not** **:** **judge** **my** **feelings** **if** **you** **can** **.**
和 我 感觉 被说服 这 主 将要 不是 : 法官 我的 情怀 如果 你 能 .

而且我确信上帝不会：如果你能评判我的感受，那就评判吧。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['siːkrətli] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ,
I **shall** **secretly** **come** **and** **hear** **you** **,**
我 将 偷偷 来 和 听到 你 ,

我会偷偷地来听你说话。

[tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ai][kæn; kən][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [dɪ'prɛst] , [dɪs'kɒnsələt] , [ænd; ənd] [fʊl]
to **get** **all** **the** **good** **I** **can** **to** **a** **heart** **deprest** **,** **disconsolate** **,** **and** **full**
到 得到 全部 这 好的 我 能 到 一个 心 压榨 , 沮丧的 , 和 满的
[ɒv; əv][wəʊ] .
of **woe** **.**
的 悲哀 .

尽我所能，为一颗沮丧、悲伤、充满痛苦的心带来美好。

[əʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] ['enəmɪz] !
Oh **,** **the** **joy** **of** **my** **enemies** **!**
哦 , 这 喜悦 的 我的 敌人 !

敌人的喜悦啊！

[əʊ] , [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] !
Oh **,** **the** **distress** **of** **my** **friends** **!**
哦 , 这 痛苦 的 我的 朋友们 !

我的朋友们真是太难过了！

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] !
Oh **,** **my** **poor** **heart** **!**
哦 , 我的 贫穷的 心 !

我的天哪！

[let] [ə; eɪ] [saɪ] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Let **a** **sigh** **go** **up** **to** **God** **for** **me** **when** **you** **can** **.**
让 一个 叹 去 向上 到 上帝 为了 我 什么时候 你 能 .

有空的时候，请替我向上帝叹息一声。

[jʊrz] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'stres] ,
Your's **,** **in** **the** **utmost** **distress** **,**
你的 , 在 这 极致 痛苦 ,

您在极度痛苦中的问候

[dʒeɪ] . [siː] .
J **.** **C** **.**
J . C .

杰西

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kærəktə(r)][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒiː]
The **following** **character** **has** **been** **given** **of** **Church** **by** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Gee**
这 下列的 特点 有 到过 给定 的 教会 经过 先生 . 和 太太 . 吉
,
,
,

以下是吉先生和吉太太对教堂的描述：

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kʌt] , [huː] [kiːp] [ə; eɪ] [keɪk] - [ʃɒp] , [weə(r)] [hiː; hi][wʌns] [lɒdʒd] : —
of **the** **New** **Cut** **,** **who** **keep** **a** **cake** **-** **shop** **,** **where** **he** **once** **lodged** **:** **—**
的 这 新的 切 , WHO 保持 一个 蛋糕 - 店铺 , 在哪里 他 一次 已提交 : —

新切特人开了一家蛋糕店，他曾经在那里住过：——

“ ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [lɒdʒd] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
“ **Mr** **.** **Church** **,** **the** **minister** **,** **lodged** **at** **our** **house** **a** **year** **and** **a** **half** **,**
“ 先生 . 教会 , 这 部长 , 已提交 在 我们的 房子 一个 年 和 一个 一半 ,

“丘奇先生，也就是那位牧师，在我们家住了整整一年半，

[ænd; ənd][left][lɑːst][jɪə(r)][æt; ət]['leɪdi] - [deɪ] .
and **left** **last** **year** **at** **Lady** **-** **day** **.**
和 左边 最后的 年 在 女士 - 天 .

去年圣母领报节那天离开。

“ [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][həʊps] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɒdli] [preŋ]

“	We	were	in	hopes	that	we	were	about	to	have	a	godly	praying
“	我们	是	在	希望	那	我们	是	关于	到	有	一个	敬虔的	祈祷

['mɪnɪstə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] ;

minister	in	our	house	;
部长	在	我们的	房子	;

“我们当时满心希望家里能来一位虔诚祷告的牧师;

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [laɪk][ə; eɪ][preə(r)] ,

and	to	be	sure	the	first	night	he	had	somewhat	like	a	prayer	,
和	到	是	当然	这	第一的	夜晚	他	有	有些	喜欢	一个	祷告	,

可以肯定的是，他第一晚的感受有点像是在祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] ['ɑ:ftəwədz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [taɪmz] [hi:; hi]['evə(r)] [went] [tu:; tə]['fæməli]

and	that	once	afterwards	were	the	only	times	he	ever	went	to	family
和	那	一次	然后	是	这	仅有的	时代	他	曾经	去	到	家庭

[preə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

prayer	in	our	house	.
祷告	在	我们的	房子	.

此后，他只在我们家参加过那一次家庭祈祷。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] [preə(r)] ,

Nor	could	they	have	any	prayer	,
也不	可以	他们	有	任何	祷告	,

他们也无法祈祷。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['fri:kwəntli] [aʊt]['ɔ:lməʊst][ɔ:l] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

as	he	would	be	frequently	out	almost	all	hours	of	the	night	,
作为	他	会	是	频繁地	出去	几乎	全部	小时	的	这	夜晚	,

因为他经常几乎整夜都在外面。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪ][ɪn][bed] [tɪl] [ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

and	would	lie	in	bed	till	ten	in	the	morning	.
和	会	说谎	在	床	直到	十	在	这	早晨	.

他会一直躺在床上直到早上十点。

['sevrəl] [taɪmz] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Several	times	he	and	his	wife	would	have	skirmishings	and	fightings
一些	时代	他	和	他的	妻子	会	有	小规模冲突	和	战斗

[bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] ,

between	themselves	,
之间	他们自己	,

他和妻子之间曾多次发生争执和打斗，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [bi:; bi][left][tu:; tə][rʌn][ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [aʊt][ɒv; əv] [sku:l] ['aʊəz] ,

while	the	children	would	be	left	to	run	about	the	streets	out	of	school	hours	,
尽管	这	孩子们	会	是	左边	到	跑步	关于	这	街道	出去	的	学校	小时	,

而孩子们放学后就会在街上游荡，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wʊd] [sweə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['hɪərɪŋ] [məʊst]

and	allowed	to	keep	company	with	children	that	would	swear	in	our	hearing	most
和	允许	到	保持	公司	和	孩子们	那	会	发誓	在	我们的	听力	最多

['ʃɒkɪŋli] .

shockingly	.
令人震惊地	.

更令人震惊的是，我们竟然允许他们与那些在我们耳边爆粗口的孩子们待在一起。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] [left][tu:; tə][bi:; bi]['veri] ['dɜ:ti] ,

His	children	were	always	left	to	be	very	dirty	,
他的	孩子们	是	总是	左边	到	是	非常	肮脏的	,

他的孩子们总是被弄得浑身脏兮兮的。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [sent] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	would	be	sent	sometimes	three	or	four	times	in	the	morning	for
和	会	是	发送	有时	三	或者	四	时代	在	这	早晨	为了

['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] .

spirituous	liquors	of	all	sorts	.
精神	酒	的	全部	排序	.

有时候，一个上午就要被派去三四次购买各种烈酒。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [gʊd] [bʊks] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [hiː; hi] [skeəs] ['evə(r)] [θɔːt]

As	for	reading	good	books	,	or	even	the	bible	,	he	scarce	ever	thought
作为	为了	阅读	好的	图书	,	或者	甚至	这	圣经	,	他	稀少	曾经	想法

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

至于阅读好书，甚至是《圣经》，他几乎从未想过。

[bʌt; bət] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [luːs] [ænd; ənd] [veɪn] [tɔːk] ,

but	would	spend	a	deal	of	his	time	in	loose	and	vain	talk	,
但	会	花费	一个	交易	的	他的	时间	在	松动的	和	徒劳	讲话	,

但他却把大量时间浪费在空洞无物的谈话上。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [jʌŋ] [men] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] .

in	walking	about	,	and	fawning	upon	young	men	,	that	was	his	chief	delight	.
在	步行	关于	,	和	谄媚	之上	年轻的	男人	,	那	曾是	他的	首席	喜	.

他最大的乐趣就是四处走动，讨好年轻男子。

“ ['sʌndez] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'laɪk][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd]

“	Sundays	and	working	days	were	all	alike	to	them	,	for	they	would
“	星期日	和	在职的	天	是	全部	同样	到	他们	,	为了	他们	会

[send] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] ['lɪkəz] ,

send	out	to	buy	liquors	,
发送	出去	到	买	酒	,

“对他们来说，星期天和工作日都一样，因为他们都会派人出去买酒，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [ɒn] ['sʌndez] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)] [deɪz] .

and	whatever	else	they	wanted	,	on	Sundays	as	well	as	other	days	.
和	任何	别的	他们	通缉	,	在	星期日	作为	出色地	作为	其他	天	.

以及他们想要的任何其他东西，无论是星期天还是其他日子。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

“ [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] ([aɪ] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] ['brɒθl])

“	The	house	would	be	more	frequently	like	a	play	-	house	(	I	might	say	a	brothel	)
“	这	房子	会	是	更多的	频繁地	喜欢	一个	玩	-	房子	(	我	可能	说	一个	妓院	)

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [haʊs] ,

than	a	minister's	house	,
比	一个	部长	房子	,

“这所房子与其说是牧师的住所，不如说更像个游乐场（我甚至可以说是妓院）。”

[weə(r)] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [mɔː(r)] [ɪn'diːsntli] [ðæn; ðən]

where	a	set	of	young	people	would	come	and	behave	more	indecently	than
在哪里	一个	放	的	年轻的	人们	会	来	和	表现	更多的	不雅的	比

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

ought	to	be	mentioned	.
应该	到	是	提及	.

一群年轻人会来到这里，做出一些不堪入目的行为。

['i:v(ə)n][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌprɔ:(r)][æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [brəʊk][wʌn][ɒv; əv]

Even	one	Sunday	morning	they	made	such	an	uproar	as	that	they	broke	one	of
甚至	一	星期日	早晨	他们	制成	这样的	一个	骚动	作为	那	他们	打破	一	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

甚至在一个星期天的早晨，他们闹得如此厉害，以至于打破了一扇窗户。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ,

then	they	would	go	with	him	to	his	chapel	,	and	,	after	that	,
然后	他们	会	去	和	他	到	他的	教堂	,	和	,	后	那	,

然后他们会和他一起去他的小教堂，之后，

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['sækrəmənt][tu:; tə] [sʌtʃ] [dɪs'ɔ:dəli] ['pi:p(ə)l] , [let][ðeə(r)] ['kærəktəz] [bi:; bi]

he	would	give	the	sacrament	to	such	disorderly	people	,	let	there	characters	be
他	会	给	这	圣餐	到	这样的	乱	人们	,	让	那里	人物	是

['evə(r)][səʊ] [lu:s] .

ever	so	loose	.
曾经	所以	松动的	.

他会给这些行为不端的人施行圣礼，任由他们的品行如此放荡。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][gəʊ][fɑ:st] [ɪ'nʌf] [aʊt][tu:; tə]['dɪnə(r)][ɔ:(r)]['sʌpə(r)] [weə(r)] [hi:; hi]

“	He	was	always	ready	to	go	fast	enough	out	to	dinner	or	supper	where	he
“	他	曾是	总是	准备好	到	去	快速地	足够的	出去	到	晚餐	或者	晚餐	在哪里	他

[kʊd; kəd][get] [gʊd] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

could	get	good	eating	and	drinking	,
可以	得到	好的	吃	和	喝	,

“他总是随时准备尽快外出就餐，享受美食美酒。”

[bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l] [mait] [send][tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sɪk] [bed] [taɪmz][ænd; ənd]

but	poor	people	might	send	to	him	from	their	sick	bed	times	and
但	贫穷的	人们	可能	发送	到	他	从	他们的	生病的	床	时代	和

[taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

times	before	he	would	come	to	them	.
时代	前	他	会	来	到	他们	.

但是，穷人可能会在病床上给他发好几次邮件，他才会来看他们。

['si:ɪŋ] [səʊ] ['meni] [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] , [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] ['fɪlθinəs] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz] ,

Seeing	so	many	inconsistences	,	and	shocking	filthiness	in	their	rooms	,
看到	所以	许多	不一致之处	,	和	令人震惊	肮脏	在	他们的	房间	,

看到这么多前后矛盾的地方，以及他们房间里令人震惊的脏乱程度，

([ðəʊ] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [ðeə(r)][rent]) [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

(	though	they	always	paid	their	rent	)	we	were	determined	to	give	them
(	尽管	他们	总是	有薪酬的	他们的	租	)	我们	是	决定	到	给	他们

['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][kwɪt]['aʊə(r)] [haʊs] ,

warning	to	quit	our	house	,
警告	到	辞职	我们的	房子	,

（尽管他们一直按时交房租）我们决心警告他们搬出我们的房子。

[ænd; ənd][wi:; wi][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] [wɜ:s] [mæn][ɔ:(r)]['wʊmən]['evə(r)] [keɪm] ['ɪntu:]['eni] [haʊs]

and	we	do	not	think	that	a	worse	man	or	woman	ever	came	into	any	house
和	我们	做	不是	思考	那	一个	更糟	男人	或者	女士	曾经	来了	进入	任何	房子

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

我们认为，以前从未有任何一户人家住过比他更糟糕的人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ; [sʌtʃ] ['hɪpəkrɪt]

especially	as	Mr	.	Church	pretended	to	preach	the	gospel	;	such	hypocrites
尤其	作为	先生	.	教会	假装	到	布道	这	福音	;	这样的	伪君子

[ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

are	much	worse	than	others	,
是	很多	更糟	比	其他的	,

尤其是丘奇先生还假装传福音；这种伪君子比其他伪君子更可恶。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [wi:; wi]['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ][mæn] [tel] [laɪz][səʊ][fɑ:st][ɪn][ɔ:l]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	,	besides	this	,	we	never	heard	a	man	tell	lies	so	fast	in	all	our	lives	.
和	,	除了	这	,	我们	绝不	听到	一个	男人	告诉	谎言	所以	快速地	在	全部	我们的	生活	.

而且，除此之外，我们这辈子都没听过一个人说谎这么快。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi]['evə(r)] [went] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [pri:tʃ] ,

It	is	a	great	grief	to	us	that	we	ever	went	to	hear	him	preach	,
它	是	一个	伟大的	悲伤	到	我们	那	我们	曾经	去	到	听到	他	布道	,

我们非常后悔曾经去听他布道。

[ɔ:(r)] ['sʌfəd] [hɪm][tu:; tə][stɒp][səʊ] [lɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

or	suffered	him	to	stop	so	long	in	our	house	.
或者	遭受	他	到	停止	所以	长的	在	我们的	房子	.

或者任由他在我们家停留这么久。

" [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd]['frɑ:nsɪs] [dʒi:] .

"	George	and	Frances	Gee	.
"	乔治	和	弗朗西丝	吉	.

"乔治和弗朗西丝·吉。"

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['tæriə(r)] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['rʌsəl] , [ɒv; əv]

It	appears	from	the	testimony	of	George	Tarrier	,	and	James	Russell	,	of
它	出现	从	这	见证	的	乔治	焦油	,	和	詹姆斯	罗素	,	的

['rɛdˌkrɔ:s] - [ˌes 'ti:] . ;

Redcross	-	st	.	;
红十字会	-	英石	.	;

根据乔治·塔里尔和詹姆斯·罗素（均来自红十字街）的证词来看，情况似乎如此；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɪljəmz] , [ɒv; əv][ðə; ði][mɪnt] ; [ðæt][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [tʃɜ:tʃ] , [ɒn][ðə; ði] 16th

and	William	Williams	,	of	the	Mint	;	that	the	Rev	.	John	Church	,	on	the	16th
和	威廉	威廉姆斯	,	的	这	薄荷	;	那	这	牧师	.	约翰	教会	,	在	这	16th

[ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

of	November	,
的	十一月	,

以及造币厂的威廉·威廉姆斯；约翰·丘奇牧师于11月16日，

- , [ə'tendɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['oʊkdən] , [ə; eɪ] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

1809	,	attended	at	the	funeral	of	Richard	Oakden	,	a	clerk	in	the	Bank	,
-	,	参加	在	这	葬礼	的	理查德	奥克登	,	一个	职员	在	这	银行	,

1809年，出席了银行职员理查德·奥克登的葬礼。

[hu:] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['nju:geɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ə'fens] , [ɒn] 14th

who	was	hung	before	Newgate	,	for	an	abominable	offence	,	on	14th
WHO	曾是	悬挂	前	纽盖特	,	为了	一个	可恶	罪行	,	在	14th

[nəʊ'vembə(r)] , - .

November	,	1809	.
十一月	,	-	.

1809 年 11 月 14 日，他因犯下可憎罪行而被绞死在纽盖特监狱。

[ðɪs] ['paɪəs]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paːtɪ'zæn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] ['feðər] ,

This	pious	minister	and	his	partizans	returned	to	the	Hat	and	Feathers	,
这	虔诚的	部长	和	他的	游击队员	返回	到	这	帽子	和	羽毛	,

['græv(ə)l] - [leɪn] ,

Gravel	-	lane	,
碎石	-	车道	,

这位虔诚的牧师和他的追随者们回到了砾石巷的“帽子与羽毛”酒馆。

[kept] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] , [weə(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl][set] [aʊt][frɒm; frəm] , [tuː; tə] [pɑː'teɪk]

kept	by	a	Mr	.	Richardson	,	where	the	funeral	set	out	from	,	to	partake
保留	经过	一个	先生	.	理查森	,	在哪里	这	葬礼	放	出去	从	,	到	参加

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒəʊviəl]['dɪnə(r)] .

of	a	jovial	dinner	.
的	一个	欢乐的	晚餐	.

葬礼队伍从理查森先生的住所出发，前往参加一场热闹的晚宴。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

His	conduct	here	,	it	seems	,	was	beyond	description	.
他的	执行	这里	,	它	似乎	,	曾是	超过	描述	.

他在这里的行为，似乎难以言表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'vɜːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tʊk] [tuː; tə]

It	is	averred	,	that	his	wife	,	upon	hearing	the	infamy	of	his	conduct	took	to
它	是	断言	,	那	他的	妻子	,	之上	听力	这	骂名	的	他的	执行	采取	到

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

据称，他的妻子在听到他丑恶的行为后开始酗酒。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [suːn] [ə'keɪɜnd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

to	avoid	reflection	,	which	soon	occasioned	her	death	.
到	避免	反射	,	哪个	很快	引发	她	死亡	.

为了避免反思，她最终导致了自己的死亡。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] , [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv]

But	,	within	the	last	three	months	,	since	he	has	been	charged	with	the	above
但	,	之内	这	最后的	三	几个月	,	自从	他	有	到过	带电	和	这	多于

[dɪ'testəbl] [ə'fens] ,

detestable	offence	,
可恨	罪行	,

但是，自从他被指控犯有上述令人发指的罪行以来，在过去的三个月里，

[ɪn]['ɔːdə(r)] ([wiː; wi] [prɪ'zjuːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] ,) [tuː; tə]['reskjuː] , [ɪn][sʌm; səm]

in	order	(	we	presume	under	the	mask	of	hypocrisy	,	)	to	rescue	,	in	some
在	命令	(	我们	怙	在下面	这	面具	的	虚伪	,	)	到	救援	,	在	一些

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

为了（我们推测是在虚伪的面具下），在某种程度上挽救，

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]['əʊdiəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] ,

his	character	from	the	public	odium	with	which	it	had	been	marked	,
他的	特点	从	这	民众	钠	和	哪个	它	有	到过	标记	,

他的人格从公众的憎恶中解脱出来，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ,

he	has	been	induced	to	marry	a	respectable	woman	,
他	有	到过	诱导	到	结婚	一个	可敬	女士	,

他被诱骗娶了一位体面的女子。

[huː] [kept] [ə; eɪ] ['semɪnəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət] ['hæməsmɪθ] .

who	**kept**	**a**	**seminary**	**for**	**young**	**ladies**	**at**	**Hammersmith**	**.**
WHO	保留	一个	神学院	为了	年轻的	女士们	在	哈默史密斯	.

他在哈默史密斯开办了一所女子神学院。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt]

The	**verdict**
这	判决

判决

[piː] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

第5页

[ɒv; əv] - ['gɪlti] - [hæd; həd] [biːn] ['skeəsli] [prə'naʊnst] , [wen] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

of	**'**	**Guilty**	**'**	**had**	**been**	**scarcely**	**pronounced**	**,**	**when**	**the**	**relatives**	**of**	**the**	**children**
的	-	有罪的	-	有	到过	几乎	发音	,	什么时候	这	亲属	的	这	孩子们

, [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɒmptɪtjuːd] ['pɒsəb(ə)l] ,

,	**with**	**the**	**greatest**	**promptitude**	**possible**	**,**
,	和	这	最	迅速	可能的	,

“有罪”的判决刚一宣布，孩子们的亲属们就以最快的速度赶来。

[tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [sed] [skuːl] .

took	**them**	**all**	**away**	**from**	**the**	**said**	**school**	**.**
采取	他们	全部	离开	从	这	说	学校	.

把他们都从那所学校带走了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,

Since	**his**	**conviction**	**,**	**Church**	**has**	**resided**	**at**	**the**	**house**	**of**	**A**	**FRIEND**	**,**
自从	他的	定罪	,	教会	有	居住地	在	这	房子	的	一个	朋友	,

自被定罪以来，丘奇一直住在一位朋友的家中。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [saɪnd] [baɪ]

where	**HIS**	**FOLLOWERS**	**are**	**admitted**	**to**	**see**	**him**	**on**	**producing**	**a**	**card**	**signed**	**by**
在哪里	他的	追随者	是	承认	到	看	他	在	生产	一个	卡片	签名	经过

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他的追随者凭他亲笔签名的卡片即可获准觐见他。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] ['sɜːt(ə)n] [teksts] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] .

on	**which**	**are**	**inscribed**	**certain**	**texts**	**of**	**scripture**	**.**
在	哪个	是	铭文	肯定	文本	的	圣经	.

上面刻有某些经文。

[wɪl] [ðɪs] [retʃ] ['nevə(r)] [siːs] [blæs'fiːm] [ðə; ði] ['həʊli] ['skrɪptʃəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv]

Will	**this**	**wretch**	**never**	**cease**	**blaspheming**	**the**	**holy**	**scriptures**	**by**	**his**	**appropriation**	**of**
将要	这	可怜虫	绝不	停止	亵渎神明	这	圣	经文	经过	他的	拨款	的

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

这个恶人篡改圣经、亵渎圣典的行为难道永无止境吗?

[frɒm; fræm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['sʌri] ['tæbənækl] [wɒz; wəz]

From	**his**	**own**	**account**	**,**	**the**	**profits**	**arising**	**from**	**the**	**Surrey**	**Tabernacle**	**was**
从	他的	自己的	帐户	,	这	利润	产生	从	这	萨里	会幕	曾是

[frɒm; fræm] 1000l . [tuː; tə] 1200l .

from	**1000l**	**.**	**to**	**1200l**	**.**
从	1000l	.	到	1200l	.

据他自己所述，萨里教堂的利润为 1000 英镑至 1200 英镑。

['ænjuəli] .
annually **.**
每年 .

每年。

[ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] [pə'si:v] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l]['pəʊɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend]
The **reader** **will** **perceive** **by** **the** **following** **whimsical** **poem** **,** **that** **his** **old** **friend**
这 读者 将要 感知 经过 这 下列的 异想天开 诗 , 那 他的 老的 朋友
[ænd; ənd] ['kɒli:g] ,
and **colleague** **,**
和 同事 ,

读者将从以下这首异想天开的诗歌中感受到，他的老朋友和同事，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['seɪfli] [en'sneəd] [hɪm] , [left] [hɪm][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][best]
when **he** **had** **safely** **ensnared** **him** **,** **left** **him** **to** **extricate** **himself** **in** **the** **best**
什么时候 他 有 安全 陷入 他 , 左边 他 到 解脱 他自己 在 这 最好的
['mænə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] .
manner **he** **could** **.**
方式 他 可以 .

当他成功地将他困住后，便让他以自己能想到的最佳方式脱身。

[ðə; ði]
THE
这

这

['dev(ə)l] & ['pɑ:sn] [tʃɜ:tʃ] ;
DEVIL **&** **PARSON** **CHURCH** **;**
魔鬼 & 牧师 教会 ;

魔鬼与牧师教堂;

[ɔ:(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[bɜ˞dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] .
Birds **of** **a** **Feather** **.**
鸟类 的 一个 羽毛 .

物以类聚。

[əʊld]['lu:sɪfə(r)] [keɪm] [ɒn] [ɜ:θ] [wʌn] [deɪ] ,
Old **Lucifer** **came** **on** **earth** **one** **day** **,**
老的 路西法 来了 在 地球 一 天 ,

老路西法有一天来到了人间，

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['meri] [plaɪt] ,
When **he** **was** **in** **merry** **plight** **,**
什么时候 他 曾是 在 欢乐 困境 ,

当他身处困境时，

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mi:l] [ɒv; əv] ['deɪnti] [preɪ] ,
To **look** **for** **a** **meal** **of** **dainty** **prey** **,**
到 看 为了 一个 一顿饭 的 纤巧 猎物 ,

寻找美味佳肴，

[tu:; tə]['pæmpə(r)][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] !
To **pamper** **his** **appetite** **!**
到 宠爱 他的 食欲 !

为了满足他的胃口!

[hiː; hi] - [θruː] - [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] , [bʌt; bət] -

He	stalk'd	thro	'	the	courts	of	law	,	but	grinn'd
他	-	喉咙	-	这	法院	的	法律	,	但	-

他大摇大摆地穿过法庭，脸上却带着笑容。

[tuː; tə][faɪnd] [steɪl] ['pɪkɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

To	find	stale	picking	was	there	;
到	寻找	陈旧	挑选	曾是	那里	;

那里有陈旧的采摘物;

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mɔː] [bəuθ] [bentʃ] [ænd; ənd][bɑː(r)][hæd; həd] - ,

For	his	maw	both	BENCH	and	BAR	had	thinn'd	,
为了	他的	嘴	两个都	长椅	和	酒吧	有	-	,

他的嘴里，无论是长凳还是酒吧，都变得稀疏了。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] ['devəlɪʃ] [beə(r)] .

And	all	look'd	devilish	bare	.
和	全部	看起来	恶魔般的	裸	.

所有人的外表都显得邪恶而赤裸。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[hiː; hi] [ʌp][ðə; ði][pɑːk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mel] ,

He	walk'd	up	the	Park	,	and	down	the	MELL	,
他	步行	向上	这	公园	,	和	向下	这	梅尔	,

他沿着公园往上走，然后沿着地铁往下走。

[tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][reə(r)] [rɪtʃ] ['sɪnə(r)] ,

To	catch	some	rare	rich	sinner	,
到	抓住	一些	稀有的	富有的	罪人	,

为了抓捕一些罕见的富有的罪人，

[huːm] [hiː; hi] [maɪt] [dræg][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːnz] [tuː; tə] [hel] ,

Whom	he	might	drag	on	his	horns	to	hell	,
谁	他	可能	拖	在	他的	角	到	地狱	,

他或许会用角把他们拖入地狱，

[ænd; ənd] [pɪk] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

And	pick	his	bones	for	dinner	.
和	挑选	他的	骨头	为了	晚餐	.

然后把他的骨头啃成晚餐。

[bʌt; bət] [nɔːt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːd] [ɔː(r)] [tuː] ,

But	nought	was	there	but	a	bawd	or	two	,
但	零	曾是	那里	但	一个	鸨母	或者	二	,

但那里除了一个或两个老鸨之外，什么也没有。

[skætɜd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bentʃɪz] .

Scatter'd	along	the	benches	.
散落的	沿着	这	长椅	.

散落在长椅上。

[huːz] ['vizidʒ] [lʊkt] [məʊst] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [bluː] ,

Whose	visages	look'd	most	BLEACH'D	and	BLUE	,
谁	面容	看起来	最多	漂白	和	蓝色的	,

谁的脸看起来最苍白、最青紫?

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [wʊd] [bai] [ðeə(r)] [wentʃ] .

For	none	would	buy	their	wenches	.
为了	没有任何	会	买	他们的	女佣	.

因为没人会买他们的妓女。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænʃənz] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

He	went	to	the	mansions	round	about	,
他	去	到	这	豪宅	圆形的	关于	,

他去了附近的豪宅，

[ænd; ənd][dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['frɒlɪk] ,

And	just	by	way	of	frolic	,
和	只是	经过	方式	的	嬉戏	,

纯粹是为了玩乐，

[hiː; hi] - [ðɪs] ['kɔːrtiərz] [təʊ] [wɪð] [ðə; ði] [gaʊt] ,

He	pinch'd	this	courtier's	toe	with	the	gout	,
他	-	这	廷臣的	脚趾	和	这	痛风	,

他用痛风捏了这位朝臣的脚趾。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði]['kəʊlɪk] .

And	gave	to	that	the	cholic	.
和	给予	到	那	这	胆汁	.

然后把胆汁酸给了它。

[jet] [θruː] - [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [nɒt][wʌn] ,

Yet	thro	'	the	circle	he	found	not	one	,
然而	喉咙	-	这	圆圈	他	成立	不是	一	,

然而，他环顾四周，却一个也没找到。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɒps] [kept] ['lɪkɪŋ] ;

But	still	his	chops	kept	licking	;
但	仍然	他的	排骨	保留	舔舐	;

但他仍然忍不住舔着嘴唇;

[nəʊ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [miːt] — [nəʊ] ['temptɪŋ] [bəʊn]

No	morsel	of	meat	—	no	tempting	bone
不	小块	的	肉	—	不	诱人的	骨

没有一丝肉——也没有一根诱人的骨头

[ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['pɪkɪŋ] .

That	could	deserve	his	picking	.
那	可以	应得	他的	挑选	.

那或许值得他挑选。

[ðen] ['əʊvə(r)]['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] [hiː; hi] [trʌdʒ] ,

Then	over	Westminster	bridge	he	trudged	,
然后	超过	威斯敏斯特	桥	他	艰难跋涉	,

然后他拖着沉重的步伐走过威斯敏斯特桥，

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːki] ['dʒækɪt] ,

Clad	in	his	murky	jacket	,
覆膜	在	他的	浑浊的	夹克	,

他身穿那件暗色夹克，

[ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['həʊmwəd] - ,

And	swore	that	before	he	homeward	budg'd	,
和	发誓	那	前	他	回家	-	,

他发誓，在他启程回家之前，

[id] [stɪl] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['rækɪt]

He'd	still	kick	up	a	racket
他会	仍然	踢	向上	一个	球拍

他还是会闹事。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][wɪts] -

He	came	to	a	place	by	wits	y'clep'd
他	来了	到	一个	地方	经过	智慧	-

他凭借智慧来到了一个地方

['fiːldz] , [ðəʊ] [nəʊ] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ,

Fields	,	though	no	grass	was	growing	,
田野	,	尽管	不	草	曾是	生长	,

田野里，虽然寸草不生，

[weə(r)] [flˈɒks] [ɒv; əv] ['sɪprɪən] [əˈləʊn] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ,

Where	flocks	of	Cyprians	alone	are	kept	,
在哪里	羊群	的	塞浦路斯人	独自的	是	保留	,

那里只饲养着塞浦路斯羊群，

[siːdz] [ɒv; əv] [dɪˈzɑːstə(r)] ['səʊɪŋ] .

Seeds	of	disaster	sowing	.
种子	的	灾难	播种	.

灾难的种子正在埋下。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [hɪə(r)] [hiː; hi] -

And	into	a	chapel	here	he	popp'd
和	进入	一个	教堂	这里	他	-

然后他就突然出现在这里的一个小教堂里。

[ðæt] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊ] ['praɪɪŋ] ,

That	head	of	his	so	prying	,
那	头	的	他的	所以	窥探	,

他那颗窥探欲极强的脑袋，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [pæst] [ðeə(r)] ,

And	anxious	to	hear	what	pass'd	there	,	stopp'd
和	焦虑的	到	听到	什么	通过	那里	,	停止

他急于想知道那里发生了什么事，于是停了下来。

[əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] .

Attracted	by	the	sighing	.
吸引	经过	这	叹息	.

被叹息声吸引。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [bɪˈheld] , [wɪð] [streɪt] - [lɒks] ,

And	there	he	beheld	,	with	strait	comb'd	locks	,
和	那里	他	观看	,	和	海峡	-	锁	,

他看见那里，一个人有着梳得笔直的头发，

[ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] ['ɑːdə(r)] ['fɪlɪŋ] ,

And	eyes	with	ardour	filling	,
和	眼睛	和	热情	填充	,

眼中充满了热切，

[ə; eɪ] [neɪv] , [huː] - [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] ,

A	KNAVE	,	who	rock'd	like	one	in	the	stocks	,
一个	恶棍	,	WHO	-	喜欢	一	在	这	股票	,

一个恶棍，像被绑在枷锁里一样摇摆不定，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [streɪnz] [məʊst] ['kɪlɪŋ] .

And	spoke	in	strains	most	killing	.
和	辐	在	菌株	最多	杀	.

并用最具杀伤力的嗓音说话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] - [ðə; ði] [waɪt] ,

As	soon	as	the	DE'EL	the	wight	discern'd	,
作为	很快	作为	这	-	这	怀特岛	辨别	,

当德埃尔（DE'EL）察觉到这一点时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] ,

And	saw	what	he	was	after	,
和	锯	什么	他	曾是	后	,

他看清了他的意图，

[ɔ:l'ðəʊ] - [tu:; tə] [mɪns] [ðə; ði] ['vɪlən] [hi:; hi] [bɜ:nd] ,

Altho	'	to	mince	the	VILLAIN	he	burn'd	,
虽然	-	到	剁碎	这	恶棍	他	烧焦的	,

虽然他把恶棍烧成了肉泥，

[hæd; həd] [wel] [naɪ] [bɜ:st] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .

Had	well	nigh	burst	with	laughter	.
有	出色地	夜	爆裂	和	笑声	.

差点笑出声来。

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [hi:; hi] ['streɪtˌweɪ] [went]

Up	to	the	pulpit	he	straightway	went
向上	到	这	讲坛	他	立刻	去

他径直走到讲坛前。

[wɪð] [feɪs] [æz; əz] [bəʊld] [æz; əz] ['tɜ:rpɪn] ;

With	face	as	bold	as	Turpin	;
和	脸	作为	大胆的	作为	特平	;

长着一张像特平一样大胆的脸；

[kwəʊθ] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɪm'self] — “ [ʃʊə(r)] ['hɛvən] [nɛə] [ment]

Quoth	he	to	himself	—	“	Sure	heav'n	ne'er	meant
引用	他	到	他自己	—	“	当然	天堂	从未	意思是

他自言自语道：“上天肯定没有想过要这样。”

[sʌtʃ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [tu:; tə] [tʃɜ:p] [ɪn] !

Such	place	for	thee	to	chirp	in	!
这样的	地方	为了	你	到	啁啾	在	!

真是个让你尽情插嘴的好地方！

” [hi:; hi] [æskt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑ:k] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [neɪm] ,

”	He	ask'd	of	the	Clerk	the	Parson's	name	,
”	他	问	的	这	职员	这	牧师的	姓名	,

他向办事员询问牧师的名字，

“ [tʃɜ:tʃ] !

“	Church	!
”	教会	!

“教会！

” [kwəʊθ] [ðə; ði] [ɑ:'men; eɪ'men] - ['graɪndə(r)] ;

”	quoth	the	amen	-	grinder	;
”	引用	这	阿门	-	磨床	;

“阿门研磨者说道；

“ [ə; eɪ] [seɪnt] [hi:; hi] [ɪz] [ɒv; əv] - [feɪm] ,

“	A	saint	he	is	of	unequall'd	fame	,
”	一个	圣	他	是	的	-	名声	,

“他是一位圣人，拥有无与伦比的名声。”

[ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [geɪm] ['gɒsp(ə)l] - ['faɪndə(r)] ! ”

A	staunch	game	gospel	-	finder	!	”
一个	坚定	游戏	福音	-	发现者	!	”

一位坚定的游戏福音搜寻者！

“ [aɪl] [plʌm] [hɪz; ɪz] [depθ] : ” [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] [kwəʊθ] ,

“	I'll	plumb	his	depth	:	”	the	devil	then	quoth	,
”	患病的	垂直	他的	深度	:	”	这	魔鬼	然后	引用	,

“我要探明他的内心深处，”魔鬼说道。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][steps][hiː; hi]['maʊntɪd] ,

And	up	the	steps	he	mounted	,
和	向上	这	步骤	他	安装	,

他拾级而上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] - [ʌp] , [ðə; ði] [klɑːk] [məʊst][ləʊθ] ,

And	as	he	march'd	up	,	the	Clerk	most	loth	,
和	作为	他	-	向上	,	这	职员	最多	洛斯	,

当他走上前去时，书记员非常不情愿，

[ʃʊk] , [æz; əz][hɪz; ɪz][steps][hiː; hi]['kaʊntɪd] .

Shook	,	as	his	steps	he	counted	.
震惊	,	作为	他的	步骤	他	计数	.

他颤抖着，一边数着步子。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steps] , [ðə; ði]['pɑːrsənz] [aɪ]

He	mounted	the	steps	,	the	Parson's	eye
他	安装	这	步骤	,	这	牧师的	眼睛

他走上台阶，牧师的目光

[suːn] [ðə; ði]['diːmən] ['kʌmɪŋ] ,

Soon	glanc'd	the	Demon	coming	,
很快	瞥了一眼	这	恶魔	未来	,

很快，他瞥见了走过来的恶魔，

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][nɒt] - , [kɔɪ][nɔː(r)] [ʃaɪ] ,

But	he	felt	not	frighten'd	,	coy	nor	shy	,
但	他	毛毡	不是	-	,	害羞	也不	害羞的	,

但他并不感到害怕、羞怯或害羞。

[bʌt; bət] [stɪl] [kept] [ɒn][hɪz; ɪz] ['strʌmɪŋ] .

But	still	kept	on	his	strumming	.
但	仍然	保留	在	他的	拨弦	.

但他仍然继续弹奏着琴弦。

[ðə; ði] [fiːnd] [sə'dʒestid] , [ðə; ði] ['sɜːmən] [dʌn] ,

The	FIEND	suggested	,	the	sermon	done	,
这	恶魔	建议	,	这	讲道	完毕	,

恶魔建议，布道结束了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

They	should	to	a	rendezvous	,
他们	应该	到	一个	会合	,

他们应该去赴约。

[weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][fʌn] ,

Where	they	might	each	have	a	taste	of	fun	,
在哪里	他们	可能	每个	有	一个	品尝	的	乐趣	,

他们或许都能从中获得一些乐趣，

[wɪð] [æn; ən][ə'dəʊnɪs][ɔː(r)] [tuː] .

With	an	Adonis	or	two	.
和	一个	阿多尼斯	或者	二	.

还有一两个帅哥。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[naʊ] [tʃɜːtʃ] [huː] [ʌsd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

Now	Church	who	us'd	from	his	infancy	,
现在	教会	WHO	我们	从	他的	婴儿期	,

现在，丘奇从他幼年起就一直使用，

[ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['dæb(ə)lɪŋ] ,
In such things to be dabbling ,
在 这样的 事物 到 是 浅尝辄止 ,

涉猎此类事物，

- [ðə; ði] [fiːndz] [fɪst] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Squeez'd the fiend's fist , and wink'd his eye ,
- 这 恶魔的 拳头 , 和 - 他的 眼睛 ,

他捏了捏恶魔的拳头，还朝他眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] ['gæblɪŋ] .
And then cut short his gabbling .
和 然后 切 短的 他的 喋喋不休 .

然后便打断了他的喋喋不休。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd] [sed] ,
Away they went , as the DEV'L had said ,
离开 他们 去 , 作为 这 - 有 说 ,

他们按照魔鬼的指示离开了。

[bəuθ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [tə'geðə(r)] ,
Both arm in arm together ,
两个都 手臂 在 手臂 一起 ,

两人手臂挽在一起，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [sped] ,
And up to the place of meeting sped ,
和 向上 到 这 地方 的 会议 加速 ,

一路疾驰到会面地点，

[laɪk] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)]['teðə(r)] .
Like horses to their tether .
喜欢 马匹 到 他们的 系绳 .

就像马儿依附于缰绳一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['frɒlɪk][ænd; ənd][fʌn] [bɪ'gæn] ,
And then the frolic and fun began ,
和 然后 这 嬉戏 和 乐趣 开始 ,

然后，嬉戏玩闹就开始了。

[ænd; ənd] ['hɛvən] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
And heav'n look'd on with sorrow ,
和 天堂 看起来 在 和 悲哀 ,

上天也悲痛地注视着这一切。

[ænd; ənd] [saɪd] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [biːst] [ɒv; əv][mæn]
And sigh'd that man should make beast of man
和 叹了口气 那 男人 应该 制作 兽 的 男人

他叹息道，人竟能把人变成野兽。

[æz; əz] - [ɜːst] [ɪn] [vaɪl] [gə'mɒrə] !
As ' erst in vile Gomorrah !
作为 - 最初 在 卑鄙的 蛾摩拉 !

就像昔日邪恶的蛾摩拉一样！

[naʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][net][səʊ] [wel]
Now the DEV'L had set his net so well
现在 这 - 有 放 他的 网 所以 出色地

现在，魔鬼已经布下了一张网。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['gʌdʒən] ,
To catch the PIOUS GUDGEON ,
到 抓住 这 虔诚的 鳃虎鱼 ,

为了捕捉虔诚的鳖鱼，

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meʃ] [hiː; hi] ['prɒmptli] [fel] ,
That into the MESH he promptly fell ,
那 进入 这 网 他 及时 跌倒 ,

他随即掉进了网格里，

- [ɪn]['dəʊlf(ə)l] ['dʌdʒən] .
Flound'ring in doleful DUDGEON .
- 在 悲伤的 怒气 .

在悲伤的 DUDGEON 中挣扎。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [rɪlækst] [hɪz; ɪz] [klɔː] ,
And then the DEVIL relax'd his claw ,
和 然后 这 魔鬼 放松 他的 爪 ,

然后，魔鬼放松了他的爪子。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] ['meləŋkəli] ,
And left him melancholy ,
和 左边 他 忧郁 ,

留下他忧郁的心情。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [lɔː] ,
Within the clutches of Mister Law ,
之内 这 离合器 的 先生 法律 ,

在法律先生的掌控之下，

[tuː; tə] [traʊns] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɒli] .
To trounce him for his folly .
到 痛击 他 为了 他的 蠢事 .

狠狠地羞辱他，让他为自己的愚蠢付出代价。

[ɒf] [fluː] [ðə; ði] - [tuː; tə] [hel] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]
Off flew the DEV'L to hell to prepare
离开 飞翔 这 - 到 地狱 到 准备

恶魔飞向地狱去做准备

[hɪz; ɪz] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ,
His FRYING - PAN and DRIPPING ,
他的 煎炸 - 平底锅 和 滴落 ,

他的煎锅和滴落的油，

[tuː; tə][fraɪ][ðə; ði] [flæt] [wen] [hiː; hi][gɒt][hɪm][ðeə(r)] ,
To fry the FLAT when he got him there ,
到 炒 这 平坦的 什么时候 他 得到 他 那里 ,

他把人弄到那里后，就把那块地板煎了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] ['trɪpɪŋ] .
Whom he had just caught tripping .
谁 他 有 只是 捕捉 绊倒 .

他刚刚撞见他绊倒了。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] ,
And now good people with one accord ,
和 现在 好的 人们 和 一 符合 ,

现在，善良的人们一致同意

[huː] [ʌsd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [preŋ] ,
Who us'd to hear him praying ,
WHO 我们 到 听到 他 祈祷 ,

谁曾听见他祈祷?

[gəʊ][get][ə; eɪ] [njuː] [priːst] , [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [lɔːd]
Go get a new priest , and ask the Lord
去 得到 一个 新的 牧师 , 和 问 这 主

去找个新的牧师，向主祈祷。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [neɪv] [frɒm; frəm] [strei] .

To	keep	the	knave	from	straying	.
到	保持	这	恶棍	从	迷途	.

防止恶棍误入歧途。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

- , ['prɪntə(r)] , - , [frɪθ] - [striːt] , ['səʊhəʊ] .

Kaygill	,	Printer	,	36	,	Frith	-	Street	,	Soho	.
-	,	打印机	,	-	,	河口	-	街道	,	苏豪区	.

Kaygill，印刷厂，弗里斯街36号，苏豪区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神